

Kenshingakuen

顕真学苑

*The English Version of the New Interpretation of
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment*

『教行信証新釈』英訳版

Volume One

卷上

By Shinryu Umehara

梅原真隆 著

Translated from the Japanese

By the Subeditor at Kenshingakuen and a Translator of Law,

Rei Umehara (Kenshin)

顕真学苑副幹・法律翻訳者 梅原 麗 (顕真) 訳

The copyright on *The English Version of the New Interpretation of
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment* is held by Kenshingakuen.

All rights reserved.

Foreword by the Translator

翻訳者による序文

智慧海はあたかも月の上の静かの海の如く、星の砂の集積層のように硬く微細な、古の方々の思考の白い聖遺物たちから構成されているように思われる。古の方々の金属的な思考が時の白波に砕ける音の、白く結晶したかのようなそれらの聖遺物は、我々よりも遥かに永い時を存在しているのにも拘らず、その存在は記憶の密度の深みに飲み込まれ、その真実は永らく忘れられている。また遠い過去の日本人の精妙な心は、微妙な日本語で書かれているが故に、彼らの遺した精神の精練された本質は、未だに広く理解されていない。それ故に私は、この容易にはわかりにくい知識を忘却から救い、純粹かつ普遍的な言語で記録し、永遠に留めようと切望するのである。

上記の意図を以て、私は曾祖父梅原真隆の著作である『教行信証新釈』を初めて英訳し、精確な英訳版を世界に発信する。『教行信証新釈』は顕真学苑にて永らく秘蔵されてきた書である。曇り空の見えない星たちが、雲の上にて依然

として輝いているように、不可視の強力な智慧、永続する形相の中の形相は、決して滅びること無く存在している。如来から賜った智慧の言葉は、虚空界に飛ばして如来に正しく還すべきものなのである。

2011年7月7日

曾祖父の命日である七夕（二星）忌に、智慧海の水面の星を摘む（摘星）。

It seems as though the Sea of Wisdom were, like the Sea of Tranquility on Cynthia, composed of argent sacred relics of old cogitations which were solid, stratified and subtle like to sedimental strata of star sand. These hallowed reliques, which look as if they were white crystallization of high tones of such metallic ancient thought as breaking into diamond-pointed whitecaps in the flux of time, are extant for a far remoter period than we do. Nevertheless their radiant existence was engulfed in denser depth of reminiscence and their truth has long since been forgotten. Furthermore, exquisite spirits of the Japanese in the far distant past were written in the delicate Japanese language; therefore the refined quintessence of their reliquary esprit isn't yet widely understood. Hence I aspire to rescue this impalpable wisdom from oblivion and to record them in the pure universal language to eternity.

With the intention described above, I will translate 『教行信證新釋』 (*The New Interpretation of Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment*) written by my great-grandfather 梅原眞隆 Shinryu Umehara into English for the first time and transmit the accurate English version to the world. ‘『教行信證新釋』’ is the treasure which has been kept with great care at Kenshingakuen for a distant time. As the unseen stars in the cloudy skies are silently still shining o'er the clouds, so the invisible and mighty wisdom, everlasting Form of Forms, ne'er ceases to exist. The words of wisdom given by the Holy Tathāgata should be flown to realms of the celestial sphere, or realms of ākāśa, to be returned precisely to the Holy Tathāgata.

7 July 2011

Upon the seventh day of July, the anniversary of mine own great-grandfather's death (th' day of two stars), I pick the brilliant stars upon the surface of the Sea of Wisdom.

A Chronology of the Subeditor's Life

- 1973 Rei Umehara (Kenshin) born at Takanawa, Minato-ku, Tokyo, Japan.
梅原 麗 (顕真)、東京都港区高輪に生まれる。
- 1988 Enters the Buddhist priesthood.
得度習礼。
- 1989 Graduates from Doshisha Junior High School.
同志社中学校卒業。
- 1992 Graduates from Doshisha Senior High School.
同志社高等学校卒業。
- 1992 Enrolls in the Faculty of Law, Kyoto University.
京都大学法学部入学。
- 1996 Graduates from the Faculty of Law, Kyoto University.
京都大学法学部卒業。
- 1996 Enrolls in the Department of Philosophy of Religion, Division of Philosophy, Faculty of Letters, Kyoto University.
京都大学文学部哲学科宗教学入学。
- 1998 Graduates from the Department of Philosophy of Religion, Division of Philosophy, Faculty of Letters, Kyoto University.
京都大学文学部哲学科宗教学卒業。
- 1999 Enrolls in the Master's Program at the Graduate School of Human and Environmental Studies, Kyoto University.
京都大学大学院人間・環境学研究科修士課程入学。
- 2002 Receives a Master's Degree from the Graduate School of Human and Environmental Studies at Kyoto University.
京都大学大学院人間・環境学研究科修士課程修了。
- 2002 Enrolls in the Doctoral Program at the Graduate School of Human and Environmental Studies, Kyoto University.
京都大学大学院人間・環境学研究科博士課程入学。
- 2009 Receives Research Guidance Approval from the Doctoral Program at the Graduate School of Human and Environmental Studies at Kyoto University.
京都大学大学院人間・環境学研究科博士課程研究指導認定。